今其一例ヲ擧レバ史學雜誌第廿五篇第七號ニ於テ文學士中村久四郎氏ハ「近世支那ノ日本文化ニ及ボシタル勢力影響」ト云フ論文中ニ「ウムツアイ(蕹菜)字ノ唐音ノ訛リナリ。或ハ宇牟通安伊(ウムツアイ)トモカク。蕹菜ハ一名ツルナ(番杏)トモイフ」ト書イテ居ルノデ見テモ分ル是ハ申ス迄モナク「蕹菜ハ一名ツルナ(蔓菜)トモ云ヒ番杏トハ云ハズ」トナスベキデアル蕹菜ハ學名ヲ Ipomoea aquatica, Forsk. ト云ヒひるがほ科ニ屬シ番杏ハ學名ヲ Tetragonia expansa, Ait. ト稱シ本邦各地ノ海濱ニ自生シ或ハ食用トシテ栽培セラル、つるな科ノ植物デアル世人ハ通常之ヲ蕃杏ト書スレドモ是ハ番杏ト書クノガ正シイ事ハ質問本草ヲ繙ケバ直ニ分ル、又蕹菜ハ生活力ノ强キモノ故其一枝ヲ水中ニ挿セバ直ニ白色ノ鬚根ヲ發出スルヲ以テ淸異錄ニハ龍鬚菜ノ名ガアル蓋シ水中培養ノモノ、形象名ナラン歟和漢三才圖會所載ノ水中ニ浮ベタル簀上ニ簇生シタル圖ハ原ト支那ノ書ニ基イテ畫イタモノデアル即チ南方草木狀ニ「南人葦ヲ編デ筏ト爲シ小孔ヲ作リ水上ニ浮ベ子ヲ水中ニ種レバ則チ萍ノ如ク根水面ニ浮ブ長ズルニ及ンデ莖葉皆葦筏ノ孔中ヨリ出デ水ニ隨テ上下ス南方ノ奇蔬ナリ」漢文ナド、記シテアルガ是レガ支那ニテノ水中培養法ノ一デアル、又甕菜ノ異名ガアル成形圖說記者ハ金薯傳習錄中ノ「蕹菜本東夷古倫國番船以甕盛之」ノ句ヲ引用シテ居ル荊州府志ノ甕菜ハ此栽培法ニ因ミシ名稱ナラン歟、其ハ何レニスルモ蕹菜ハ現在橫濱ニ於テ畑ニ栽培セラレ甘藷ノ如ク地面ヲ蔽ヒ一個ノ經濟植物トシテ年々種子ニテ播殖サレ在留支那人ニ舌皷ヲ打セツヽアルノデアルソシテ橫濱ノ支那人ハ之ヲ Wong Tsei ト呼ンデ居ル

○げんげばな、附からすのゑんどう

牧野富太郎

貝原篤信ノ大和本草ニ「京畿ノ小兒コレヲレンゲバナト云」トアル然ルニ普通ニ呼ンデげんげばなト稱スル譯ハ蓮花ノ語ヲヨケタモノダト謂フ即チ小野蘭山ノ大和本草批正ニハれんげばな一名げんげばなノ名下ニ「京師

蓮花ト云フ事ヲ諱ムナリ」ト註シテアル是レ果シテ肯綮ニ中ッテ居ル說デアラウカ或ハれんげばなヲ兒女ガ繰リ返シテ呼ブ內ニ自然ニ音便ニヨッテげんげばなト變ジタノカ或ハ本來ガげんげばなデれんげばなハ學者ガ賢

翹搖（植物名實圖考、巻ノ四、蔬類ニ出ヅ）（縮圖）

コク後デ解ヲ附シタノカ是レハ再考ヲ要スル一問題デアルト思フ、ソシテ此草ノ漢名ハ翹搖デ學名ハ Astragalus sinicus L.（=A. lotoides LAM.）デアル元來ハ支那ノ原產デ我日本ヘハ往時同國カラ入リ來ッタモノデアル通常種子（げんげ種(たね)ト稱シテ賣買スル）ヲ田面ニ播クノデアルガ又往々野生ノ狀態トナッテ居ル處ガ少クナイ然シ陸中陸奧邊デハ氣候ガ寒イカラ能ク生育シナイト聞イタ、又紫雲英ノ漢名ガアルガ是レハ芥子園畫傳ニ出テ居ル翹搖ノ名ハ本草拾遺ニ始メテ出デ本草綱目デハ之ヲ同書巻ノ二十七、菜ノ一、柔滑類ニ收メ著者李時珍ハ之ヲ「處々ニ皆アリ蜀人秋ニ種キ春ニ采ル老スル時耕轉シテ田ニ壅フ故ニ薛田ガ詩ニ云ク剩種豌巢沃晚田ト」（漢文）ト記シテ居ル、小野蘭山ノ本草綱目啓蒙ニハ此翹搖ヲのゑんどう（からすのゑんどう、すゞめのゑんどう等ノ總稱）トシテ居ルガ是レハれんげばなトスベキガ本當デナケレバナラヌ、即チ植物名實圖考デハ其巻ノ四、蔬類ノ條デ翹搖ヲれんげばなトシテ圖說シ「翹搖ハ爾雅ニ杜夫ハ搖車ナリ注ニ蔓生細葉紫華食フベク今俗ニ呼ンデ翹搖車ト曰フトアルモノニシテ本草拾

遺ニ始メテ著錄ス呉中ニ之ヲ野蠶豆ト謂フ江西ニ種キテ以テ田ニ肥シス之ヲ紅花菜ト謂フ其子ヲ賣ルニ升ヲ以テ計ル湖北ニ亦呼ンデ翹翹花ト曰フ淮ノ南北呉下ノ鄉人尙ホ以テ蔬ト爲ス云云」（漢文）ト記シ且ツ前頁ニ揭ゲタ圖ガ附シテアル又同書ニハ「此物獨リ嫵媚ニシテ枝葉花態詩中ノ畫」（漢文）ダトカ「隙地徧ネク生ジ紫蕚綠莖天然ノ錦罽」（漢文）ダトカノ草態ヲ形容シタ文字ガ載ッテ居ル、爾雅邢昺ノ疏ニハ「柱夫ハ食フベキノ草ナリ一名搖車、俗ニ翹搖車ト呼ブ蔓生紫華、華翹起シ搖動ス因テ名クト云フ」（漢文）ト記シテ居ル、又王西樓ノ救荒野譜デハれんげばなノ名ヲ碎米薺トシ「食葉」ト註シ又「三月采止可作齏」ト記シテ居ル此樣ニ支那ニテハ蔬トナシテ其葉ヲ食フコトガ能ク記シテアルガ我邦デハ普通ニハ其葉ヲ食フコトガナク唯之ヲ田ノ肥料ニスルノミデアルガ然シ大和本草ニハ「其葉ワカキ時食ス」ト書イテアル或ハ九州邊デハ食フ處ガアルノカ又ハ貝原翁ガ只支那ノ說ヲ受ケ賣リシタノカ今其邊ノ事ガ私ニハ分ラナイ同翁ハ救荒野譜ニ據テ之レニ碎米薺ヲ充テヽ居ルコトカラ考フレバ同譜ノ「食葉」ノ文字モ「可作齏」ノ文字モ疾ニ識ラレテ居ルハズデアル、翹搖ニハ多數ノ別名ガアル即チ翹饒、翹遙·翹搖車、翹翹車、翹車、搖車、漂搖車、漂搖豆、漂搖菜、苕、苕搖、苕饒、旨苕、柱夫、野蠶豆、小巢菜、蘘菜、屈菜、元修菜、臭虫豆、紅花菜、鐵馬豆ハ皆其レデアル又、碎米薺、紫雲英モ亦別名トスベキデアル又紫荷花草並ニ敷地錦（俗名飯花）モ亦又其異名デアルラシイ、本草綱目ニ李時珍ガ翹搖等ノ意味ヲ釋テ「翹搖トハ其莖葉柔婉ニシテ翹然飄搖ノ狀アルヲ言フ故ニ名ク蘇東坡ガ云ク菜ノ美ナル者ハ蜀鄉ノ巢ト故人巢元脩之ヲ嗜ム因テ之ヲ元修菜ト謂フ陸放翁ガ詩ノ序ニ云ク蜀蔬ニ兩巢アリ大巢ハ即チ豌豆ノ實ラザル者ニシテ小巢ハ稻田ノ中ニ生ズ呉地ニモ亦多シ一名ハ漂搖草一名ハ野蠶豆ナリ油ヲ以テ之ヲ煠シ綴ルニ米糝ヲ以テス草花ト名ク之ヲ食テ佳ク羹ト作シテ尤モ美ナリ」（漢文）ト曰ッテ居ル、救荒本草卷ノ七ニ米布袋ト稱スル草ガアッテ植物名實圖考卷ノ十二ニモ出テ居ルガ之ヲれんげばなダトスルノハ非デアル今其圖ヲ注視スレバ直チニ別種ノ植物タルコトガ看取セラル、多分是レハ Gueldenstaedtia multiflora BUNGE. デハナイカト思フ

●序ニ曰フガからす

のゑんどう(江州伊吹山ノモノデハナク今日吾人ノ稱スルやはずゑんどう)ハ支那デハ野豌豆(即チ野菉豆)ト稱シすずめのゑんどうハ薇ト稱スル、元來からすのゑんどうト云フモノハ小野蘭山ノ本草綱目啓蒙ニ據ッテ考フレバ今日吾人ノ謂フ所ノやはずゑんどう即チ Vicia sativa L. デナケレバナラヌト思フベキ理由ガアル然ルニ飯沼慾齋ノ草木圖説ニハ此からすのゑんどうノ名ヲ彼ノ江州伊吹山ニ生ズル Vicia sepium L. ノ和名トシテアルノミナラズ本草綱目啓蒙デ謂フからすのゑんどうヲ特ニやはずゑんどうトシテ別ニ記シテアルヨリ吾人ハ今日其草木圖説ノ説ニ從フテ此兩種ヲ認メテ居ルガ然シ今之ヲ正ニ反(カヘ)セバ宜シク今日謂フ所ノやはずゑんどうヲバからすのゑんどうト呼ブベキデアル若シ斯ク處理シタ時ニハ茲ニ伊吹山品ハ忽チ其名ヲ失フコト、ナルヲ以テ吾人ハ止ムヲ得ズ今別ニ一ノ和名ヲ定メテ其種ヲ呼バネバナラナイ立場ニ逢着スル乃チいぶきのゑんどう(伊吹野豌豆)ト之ヲ新稱シタイト思フノデアル

○春ノ七草ノ一デアルほとけのざニ就テノ私ノ主張

牧野富太郎

春ノ七草中ノほとけのざハ今日謂フ所ノ脣形科ノほとけのざ(Lamium amplexicaule L.)即チ寶蓋草、日本ノ本草家ノ謂ユル元寶草デハナク其レハきく科ニ屬スルこおにたびらこ(Lampsana apogonoides Maxim.)即チ支那デ謂フ稻槎菜デナケレバナラヌコトヲ私ハ主張スル、其レ故七草デハ此こおにだひらこヲほとけのざ(佛の座)トシテ古人ノ極メタ通リ用ウベキデアル、又此こおにたびらこハ其本當ノ名ハ右ノ如ク昔ノほとけのざデアルト同時ニ又たびらこ(田平子)デアル即チ我邦ノ或ル二三ノ地方デハ土人ガ之ヲたびらこ或ハたびらっこ或ハたびらっかト呼ンデ現ニ食用ノ野蔬トナシテ居ル處ガアル昔之ヲ春ノ七草ノ中ヘ加ヘタノハ眞ニ宜ベナル事デ早春野ニ出デヽ若菜ヲ摘メバ是非トモ採者ガ見逃シ難イ狀態ノ下ニ其小ク平タイ嫩苗ヲ此處彼處ノ田面ニ布